

Un problema de traducción sobre la noción de “suplencia”.

Alomo, Martín.

Cita:

Alomo, Martín (2025). *Un problema de traducción sobre la noción de “suplencia”*. XVII Congreso Internacional de Investigación y Práctica Profesional en Psicología. XXXII Jornadas de Investigación XXI Encuentro de Investigadores en Psicología del MERCOSUR. VII Encuentro de Investigación de Terapia Ocupacional. VII Encuentro de Musicoterapia. Facultad de Psicología - Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires.

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/000-004/248>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/eNDN/Zne>

UN PROBLEMA DE TRADUCCIÓN SOBRE LA NOCIÓN DE “SUPLENCIA”

Alomo, Martín

Universidad de Buenos Aires. Facultad de Psicología. Buenos Aires, Argentina.

RESUMEN

La presente comunicación brevíssima se limita a señalar la detección de un error de traducción en las versiones castellanas de los Escritos de Jacques Lacan, en particular, en el artículo “De una cuestión preliminar a todo tratamiento posible de la psicosis”.

Palabras clave

Traducción - Suplencia

ABSTRACT

A TRANSLATION PROBLEM REGARDING THE NOTION

OF “SUBSTITUTION”

This very brief communication is limited to pointing out the detection of a translation error in the Spanish versions of Jacques Lacan's *Écrits*, in particular, in the article “On a preliminary question to any possible treatment of psychosis.”

Keywords

Translation - Substitution

“No cabe duda de que la figura del profesor Flechsig, en su seriedad de investigador (el libro de la Sra. Macalpine nos regala una fotografía que lo muestra perfilado contra la colossal ampliación de un hemisferio cerebral), *no logró suplir* el vacío súbitamente vislumbrado de la *Verwerfung* inaugural (...).” (Lacan, 1958a, p. 582. La traducción y el destacado son míos)[1].

Por alguna razón, en las versiones en castellano de “De una cuestión preliminar...”, incluidas en los *Escrítos 2*, en la edición de Siglo Veintiuno, en todas sus ediciones, incluso la más reciente, que en la portadilla se presenta como “edición corregida y revisada”, leemos lo siguiente: “No cabe duda de que la figura del profesor Flechsig, en su gravedad de investigador (el libro de la señora Macalpine nos da una foto que nos lo muestra perfilándose sobre la colossal ampliación de un hemisferio cerebral), *logró suplir* el vacío bruscamente vislumbrado de la *Verwerfung* inaugural (...).” (Lacan, 1958b, p. 563. El destacado es mío).

Resulta asombroso este error en la traducción al castellano, ¡nada menos que en un pasaje tan sensible para el tema que nos ocupa! La impostura de Flechsig, con su hemisferio cerebral ampliado, su bata blanca y su aire profesional, ¿finalmente logró o no logró “suplir” la detección del vacío súbitamente percibido de la forclusión inaugural? Por supuesto, se trata de un error de traducción: en francés, leemos claramente -traduzco otra vez-

“*no logró suplir* el vacío súbitamente vislumbrado”.

Sin embargo, a causa del error señalado, cometido hace muchos años y todavía persistente en las ediciones actuales, entre los hispanohablantes circula la versión de que la impostura desembozada de Flechsig funciona como suplencia. Supongo que eso obliga a cada lector de la versión castellana a hacer sus arreglos, sus pequeños retoques al asunto: en todo caso será una suplencia fallida, una suplencia parcial, una suplencia de bajo vuelo y corto alcance, iatrogénica, etc. El caso es que, en ese pasaje traicionado por la traducción, tal como lo precisa Colette Soler (1992, p. 129), Lacan introduce en su teoría la noción de suplencia.

En el párrafo siguiente, Lacan explica los fundamentos de su interpretación de porqué la impostura del psiquiatra no alcanzó a funcionar como suplencia: “Por lo menos tal es la concepción de Freud, en cuanto que designa en la transferencia que el sujeto ha operado sobre la persona de Flechsig el factor que ha precipitado al sujeto en la psicosis.” (1958b, p. 563). Queda claro que el intento de convencer al enfermo con una promesa de curación, basada en los supuestos avances de la ciencia médica y en que “Ud. verá cómo su problema se cura con una simple y fecunda cura de sueño” no fue suficiente para “estabilizar” la forclusión percibida -tal la expresión de Lacan- de Schreber.

NOTA

[1] “Nul doute que la figure du Pr. Flechsig, en sa gravité de chercheur (le livre de Mme. Macalpine nous donne une photo qui nous le montre se profilant sur le colossal agrandissement d'un hémisphère cérébral), n'ait pas réussi à suppléer au vide soudain aperçu de la Verwerfung inaugurale (...).” (Editions du Seuil, p. 582).

BIBLIOGRAFÍA

Lacan, J. (1958a). D'une question préliminaire à tout traitement possible de la psychose. En *Écrits*. Paris: Editions du Seuil, 1966, pp. 531-583.

Lacan, J. (1958b). De una cuestión preliminar a todo tratamiento posible de la psicosis. En *Escrítos 2*. Buenos Aires: Editorial Siglo Veintiuno, 1988, pp. 513-564.

Soler, C. (1992). Estabilización de la psicosis. En *El inconsciente a cielo abierto de la psicosis*. Buenos Aires: JVE Ediciones, 2004, pp. 119-138.